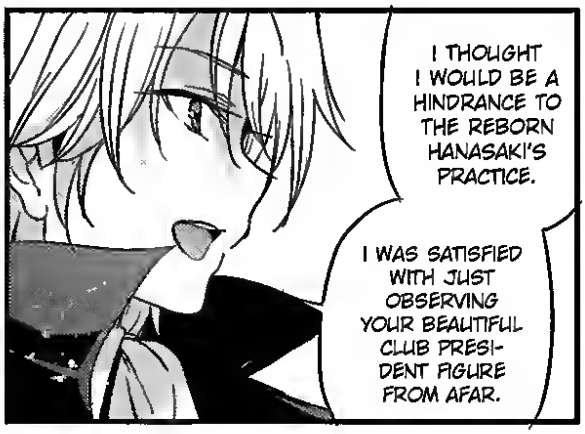
ACT
第5幕
SIGN
BOURBON
UNIVERSITY
ATTACHED
MACHIDA
GIRLS' HIGH
SCHOOL
ブルボン大学附
町田女子高等学校
Today marks a new encounter.
Meeting you brings joy to my heart,
Will you accept this flower filled with my feelings?

Everyone from Hanasaki, welcome to "Bourbon University Attached Machida High School"...
"Ordre de L'éclair" will humbly accompany you.

I'll have it doubled!
OH
KYAA
MAKI ONEE-SAMA
HEEEEY! THANKS FOR INVITING US TODAY, TAKEDA-CHAN!
AS ALWAYS, YOUR ELEGANCE CREATES PETALS OUT OF THIN AIR!
FUFU... BECAUSE THE GIRL I'VE BEEN THINKING ABOUT FOR YEARS IS A GUEST TODAY...

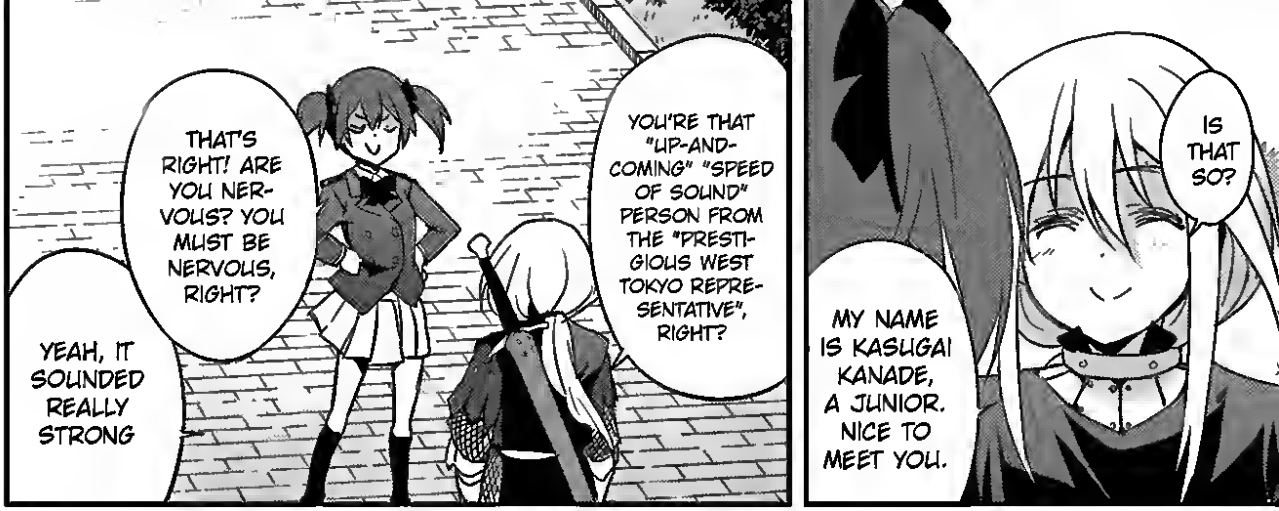

I THOUGHT I WOULD BE A HINDRANCE TO THE REBORN HANASAKI'S PRACTICE.
I WAS SATISFIED WITH JUST OBSERVING YOUR BEAUTIFUL CLUB PRESIDENT FIGURE FROM AFAR.

YOUR SUDDEN PHONE CALL ABOUT A PRACTICE MATCH SURPRISED ME
EVEN THOUGH YOU COULD HAVE JUST COME TO HANASAKI TO SPEAK WITH ME IN PERSON

BEING ABLE TO SEE YOU THIS CLOSE TODAY MAKES ME HAPPY, MINAMOTO-SAN
THANKS~ THAT'S TOO CLOSE☆

THIS "PREFECTURAL BORDER SCHOOLS DERBY" PRACTICE MATCH BEFORE THE INTER-HIGH WAS ONCE OUR TRADITION.
SHALL WE MAKE THIS MATCH THE PROOF OF HANASAKI'S REVIVAL?
YES, WE WILL GO ALL OUT.
BY THE WAY, ARE THESE ALL YOUR CLUB MEMBERS FOR TODAY?
THIS IS NOT ENOUGH FOR A TEAM COMPETITION.
EH!?
AH, UHHH! ONLY THESE GIRLS CAN MAKE IT TODAY!
EVEN THOUGH IT'S THE LONG AWAITED PRACTICE MATCH, SORRY!
わた
わた
IT'S FINE. I DON'T MIND.
?
キラッ
THE GIRL I'M INTERESTED IN CAME AFTER ALL.
わく
わく
わく

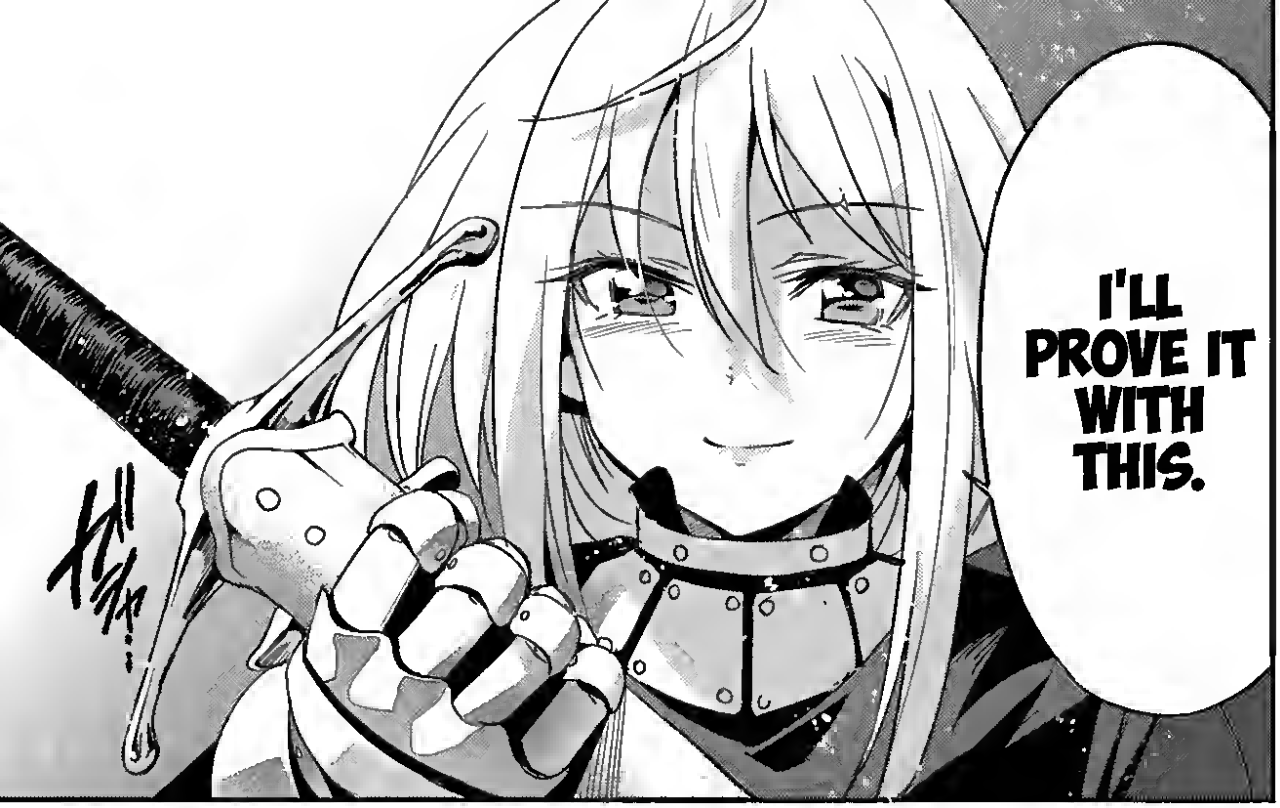
HEY, YOU
?
YOU'RE THE HANASAKI NEWCOMER WHO WON AGAINST AGRIPPINA'S "LADY PLUM", RIGHT?
I'M INAHO KOHAKU! MY KNIGHT NAME IS "LADY LUMONDE".
I AM THE SO-CALLED "SPEED OF SOUND LUMONDE"!
THE SUPER-NOVA OF WEST TOKYO'S BOURBON HIGH!
YOU. DON'T GET COCKY WHEN MAKI-NEE IS A BIT INTER-ESTED IN YOU.
YOU WON'T GET LUCKY AGAIN TODAY!
.....


YOU'RE THAT "UP-AND-COMING" "SPEED OF SOUND" PERSON FROM THE "PRESTIGIOUS WEST TOKYO REPRESENTATIVE", RIGHT?
THAT'S RIGHT! ARE YOU NERVOUS? YOU MUST BE NERVOUS, RIGHT?
YEAH, IT SOUNDED REALLY STRONG
IS THAT SO?
MY NAME IS KASUGAI KANADE, A JUNIOR. NICE TO MEET YOU.

BUT, EVEN SO...

NYAA!
A KNIGHT'S STRENGTH CAN'T BE MEASURED BY NAME OR TITLE

I DON'T HAVE A TITLE TO CALL MYSELF. BUT, TO SHOW YOU HOW STRONG I AM
THERE ARE MANY STRONG KNIGHTS WITHOUT A NAME IN THIS WORLD


I'LL PROVE IT WITH THIS.

HA
HA HA... ISN'T THAT NICE
I DON'T HATE BIG TALKERS

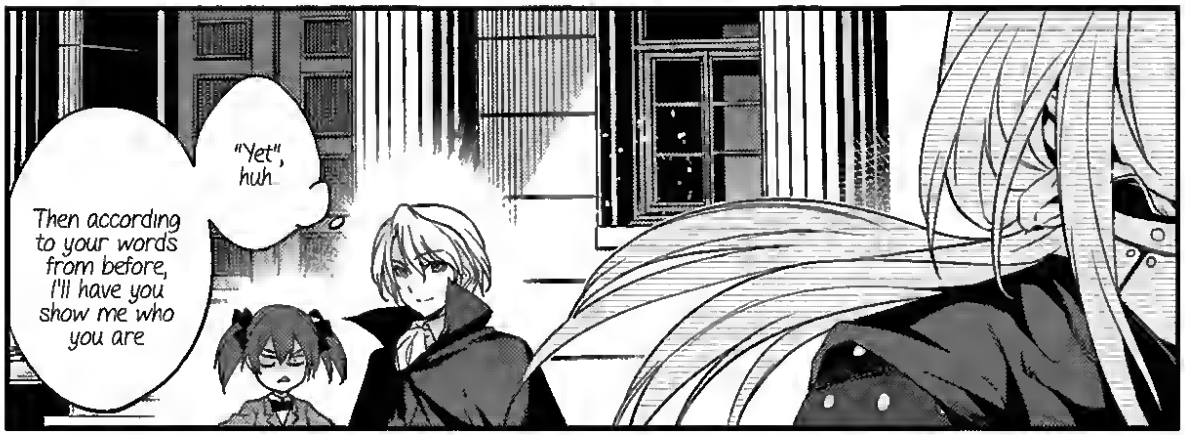
CH

KOHAKU!
WHY ARE TALKING TO YOUR GUEST-SENPAI LIKE THAT?
S-SORRY, MAKI-ONEESAMA!

BRING IT ON! I'LL COM-PLETELY DEFEA-
OUCH!

MY APOLOGIES, KASUGAI-SAN. WE DIDN'T DISCIPLINE HER ENOUGH.
NO PROBLEM. THESE SPEECHES ARE UNAVOID-ABLE IN A FIGHT BETWEEN KNIGHTS, AFTER ALL
EVEN THOUGH YOU'RE ALSO AT FAULT HERE, KASUGAI-CHAN
HM
URGH

YOU SAID THAT YOU HAVE NO TITLE TO CALL YOURSELF, BUT...
OH, THAT'S RIGHT
WELL THEN, I'LL GUIDE YOU GUYS TO THE LOCKER ROOM
OKAAAY, THANKS ☆
"CRESTLESS" IS A SPLENDID TITLE, LADY KASUGAI.
.....
SORRY, BUT
I HAVE YET TO BECOME ONE OF "THEM"


"Yet", huh
Then according to your words from before, I'll have you show me who you are

THROUGH YOUR SWORD

UMM...
U...

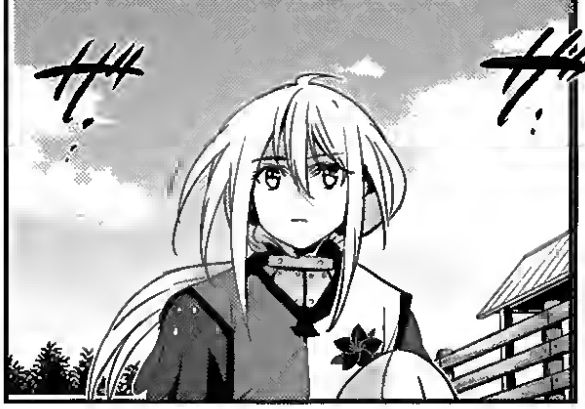
そっ
そっ

ISN'T TODAY... UH... AN ACTUAL MATCH?
IT'S NICE OF YOU GUYS TO TAKE ME ALONG... BUT WHY DO I HAVE TO PUT ON MY ARMOR...
ガチャ

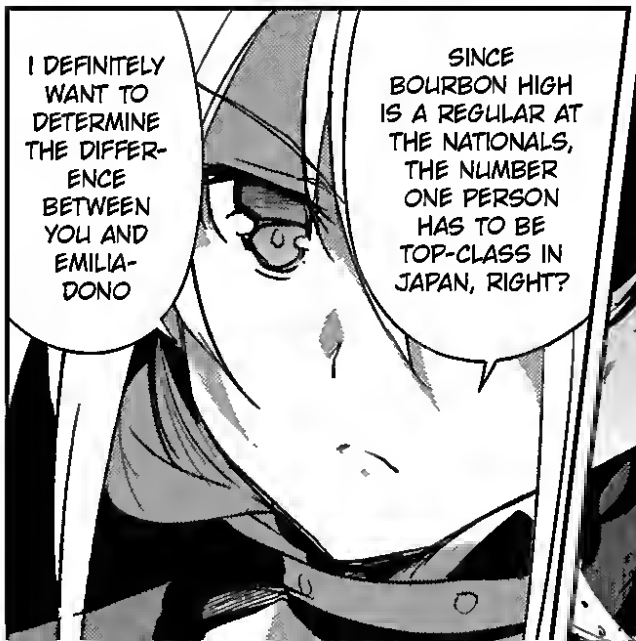
EEH?
THAT'S WHY IF YOU DIDN'T COME TODAY IT WOULD LOOK LIKE A NEW CLUB MEMBER RAN AWAY, RIGHT?
O-OH...
TAKEDA-CHAN SAW YOU WHEN WE WERE PRACTICING THE OTHER DAY,
WELL YOU SEE, TENKAWA-CHAN
BUT WHAT ABOUT THE OTHER CLUB MEMBERS...
I WOULDN'T SUFFER THIS MUCH IF WE HAD ANY-
AH!
SHINOBU-DONO
AWAWA YOU DON'T HAVE TO GO THAT FAR...
ANYHOW, YOU ONLY NEED TO WEAR YOUR ARMOR AND STAND THERE TODAY!
I'LL TREAT YOU TO SOME DONUTS! PLEASE! PRETTY PLEASE!
PLEASE! P,L,E,A,S,E!

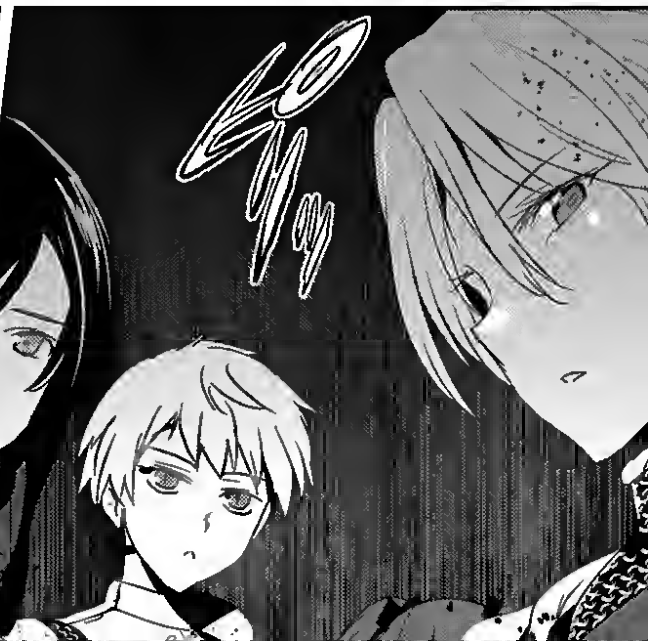
TODAY IS HANASAKI'S FIRST BATTLE
I THOUGHT YOU, THE GODDESS OF VICTORY, WOULD BE WITH US BUT,
YOU'RE NOT GOING TO?
G... GOD-DESS!?
KA
KASUGAI-SAN... WHEN YOU SAY IT LIKE THAT
I STILL DON'T WANT TO DO THIS, BUUUT...
A goddess you say
THANKS A TON, SHINOBU-DONO
AH! HOW SIMPLE!
YOU DON'T ACTUALLY NEED TO WEAR ARMOR FOR THIS THOUGH...
WELL THEN NOW THAT WE'RE ON THE SAME PAGE, LET'S GET CHANGED QUICKLY. SINCE STRIPPING OTHERS IS MY SPECIALTY, I'LL HELP YOU~
HAUWA!
OH, THAT'S RIGHT.
KASUGAI-CHAN, WEAR THIS, OKAY?
?
MY ARMOR IS ALREADY O...
!

EVERY-ONE'S HERE.
WELL THEN, SHALL WE BEGIN? EVERYONE FROM HANA-SAKI.
A REGULAR MATCH IS A 5-ON-5 TEAM BATTLE, HOW-EVER, SINCE THIS IS THE LONG-AWAITED PRACTICE MATCH,
HOW ABOUT WE JUST FIGHT WITHOUT DECIDING WHICH TEAM WINS?
THE RULES ARE THE SAME AS A REGULAR MATCH. THE TIME LIMIT IS 3 MINUTES AND THE FIRST TO 3 POINTS WINS.
THAT'S FINE. THANKS FOR LETTING US HAVE AS MANY MATCHES AS WE CAN WITH A NATIONAL-LEVEL TEAM.
WE WILL GLADLY ACCEPT.
THAT MEANS INSTEAD OF FIGHTING ONE PERSON, WE GET TO FIGHT VARIOUS OPPONENTS, RIGHT?
RIGHT, IT'S A BARGAIN
IF THAT'S HOW IT'LL BE...

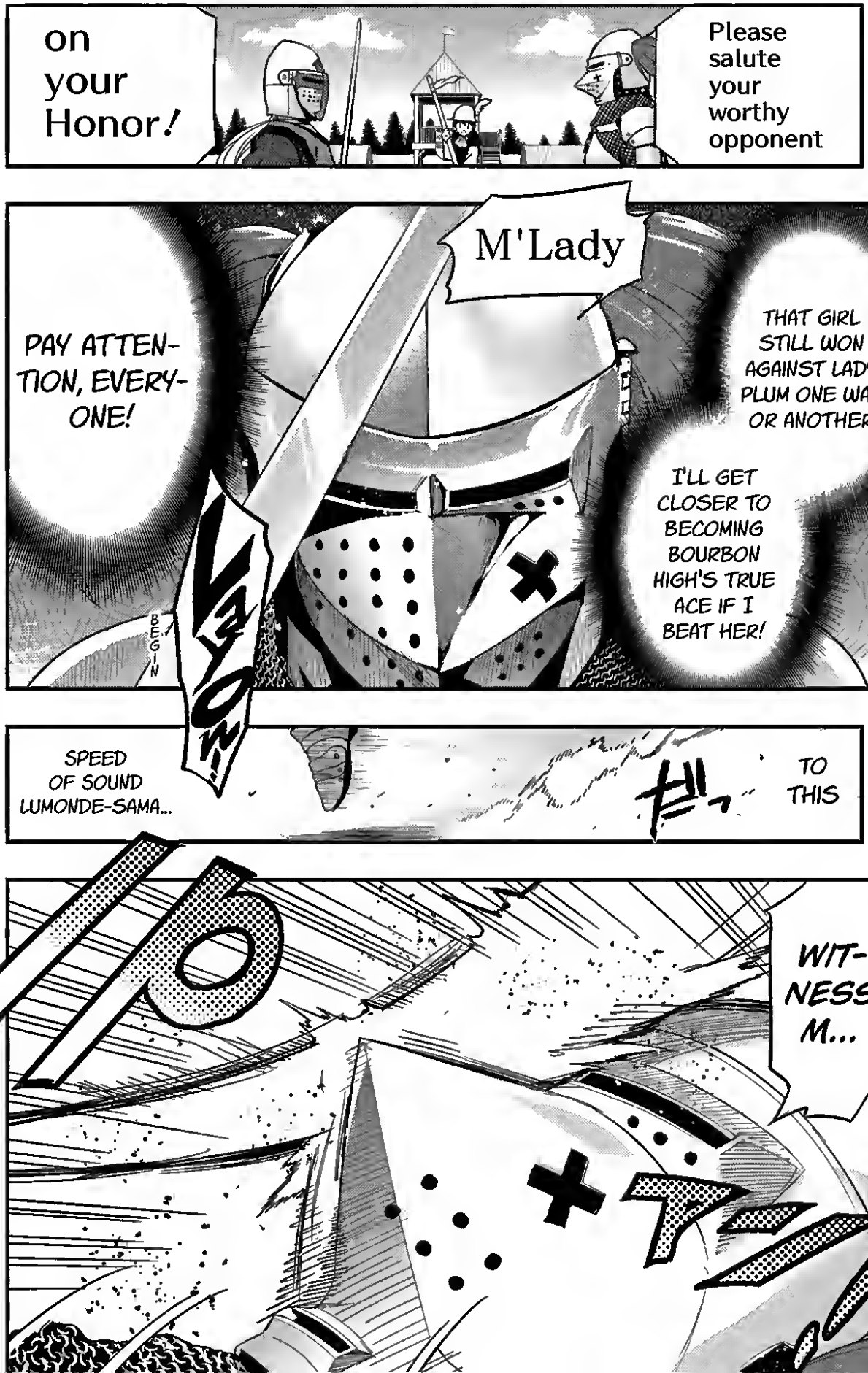


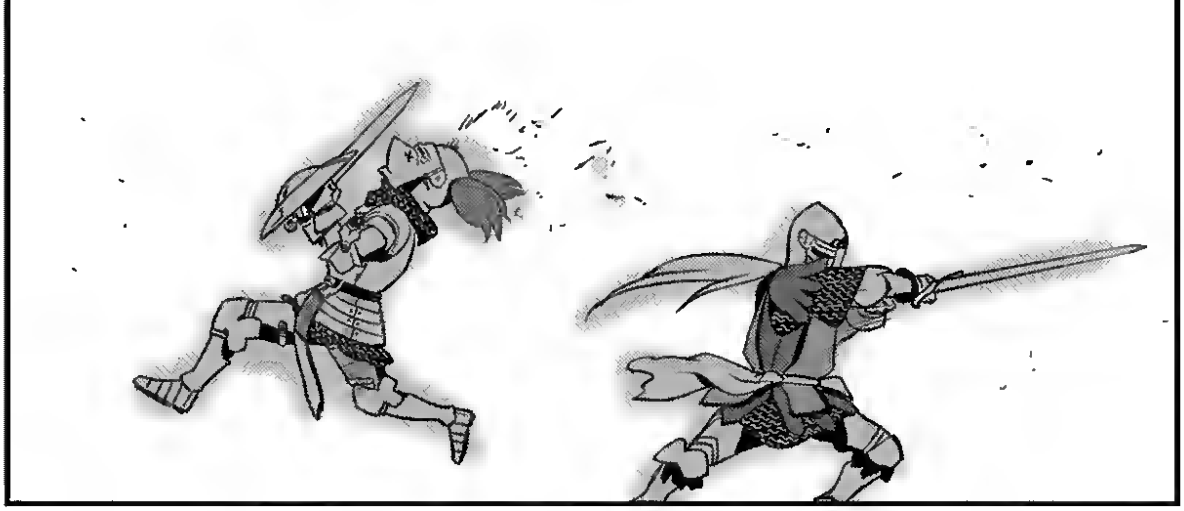
I
WANT TO FACE THE STRONGEST PERSON HERE

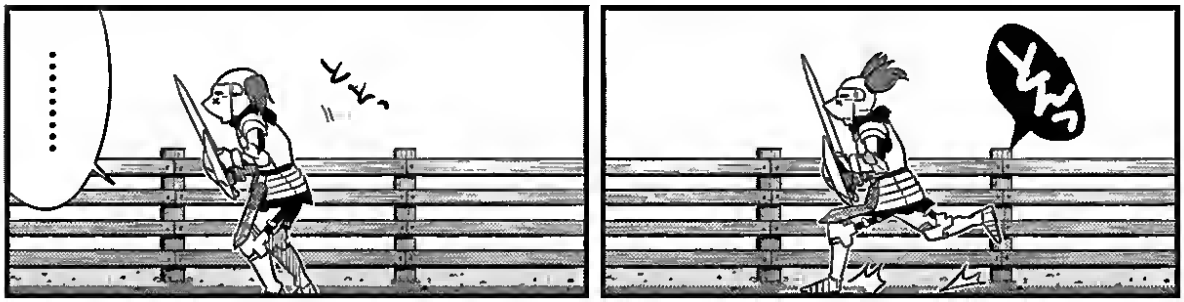

I DEFINITELY WANT TO DETERMINE THE DIFFERENCE BETWEEN YOU AND EMILIA-DONO
SINCE BOURBON HIGH IS A REGULAR AT THE NATIONALS, THE NUMBER ONE PERSON HAS TO BE TOP-CLASS IN JAPAN, RIGHT?

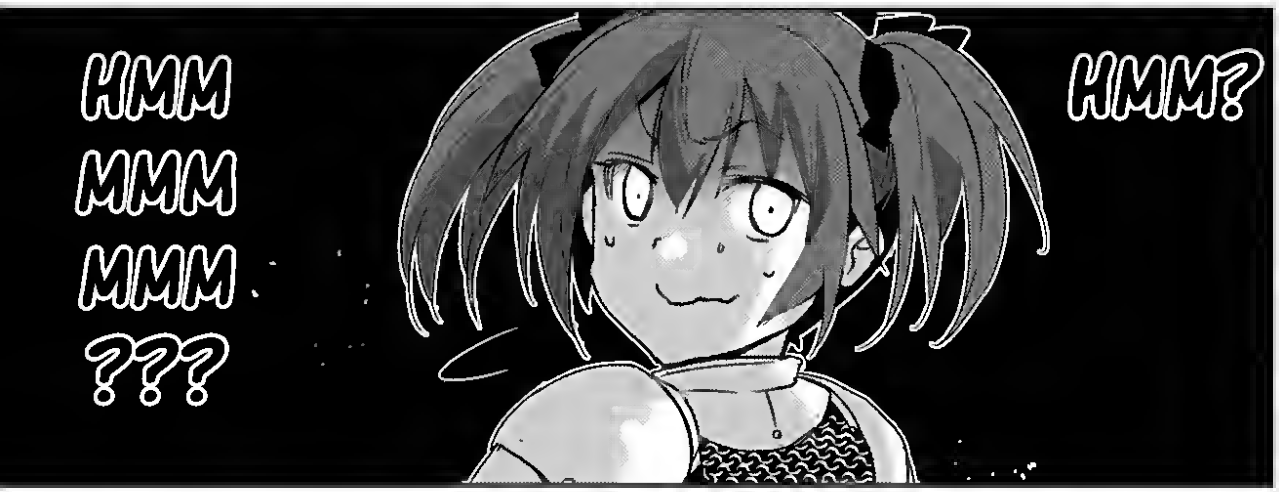


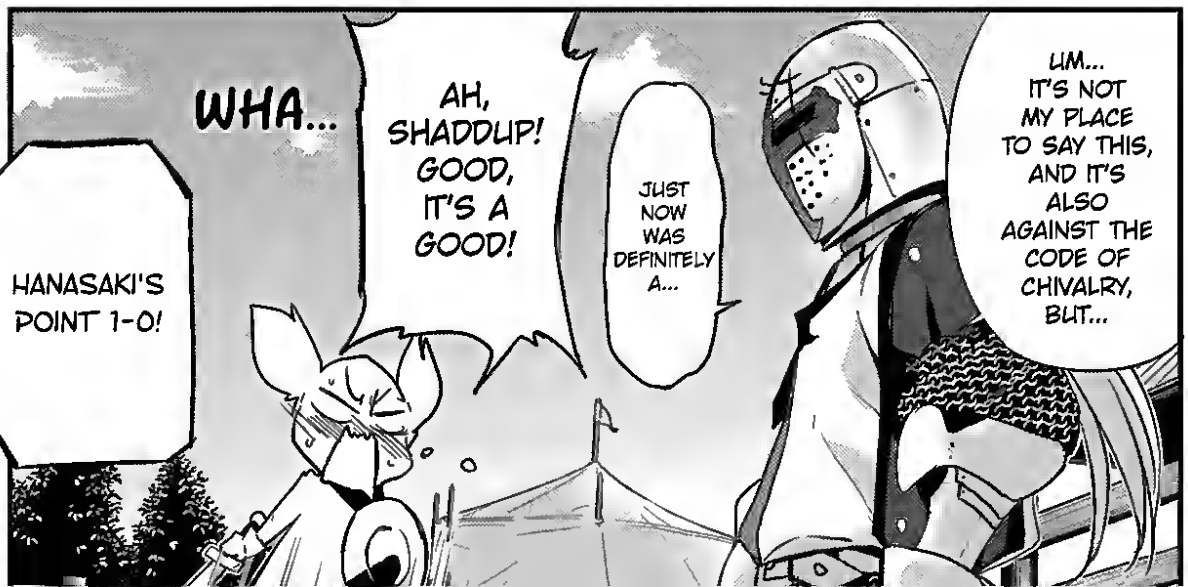
I'M THE STRONGEST KNIGHT IN BOURBON!
TO IGNORE OUR 80 ELITE MEMBERS AND CALL OUT THE STRONGEST. WELL, AREN'T YOU BRAVE.
FOR A SHADY KNIGHT ORDER THAT DIDN'T EXIST UNTIL LAST YEAR, YOU GUYS SHOULD BE GRATEFUL FOR BEING ABLE TO PRACTICE WITH US.
AND YOU DARE TO ASK FOR THE STRONGEST LIKE THAT?
I'LL SEND YOU STRAIGHT TO THE
HOSPI-TAL
AND GIVE YOU
THE STRON-GEST MEDI-CINE!
Prescription
ENOUGH TALK. I'LL BE YOUR OPPONENT.
LET'S SETTLE THIS WITH A MATCH.
UHHH... I'M SORRY FOR OUR...
ER, SAME HERE.
WELL, ANYWAY, LET'S START WITH THOSE TWO.


on your Honor!
Please salute your worthy opponent
M'Lady
PAY ATTENTION, EVERYONE!
THAT GIRL STILL WON AGAINST LADY PLUM ONE WAY OR ANOTHER
I'LL GET CLOSER TO BECOMING BOURBON HIGH'S TRUE ACE IF I BEAT HER!
BEGIN
LAON!
SPEED OF SOUND LUMONDE-SAMA...
TO THIS
WITNESS M...

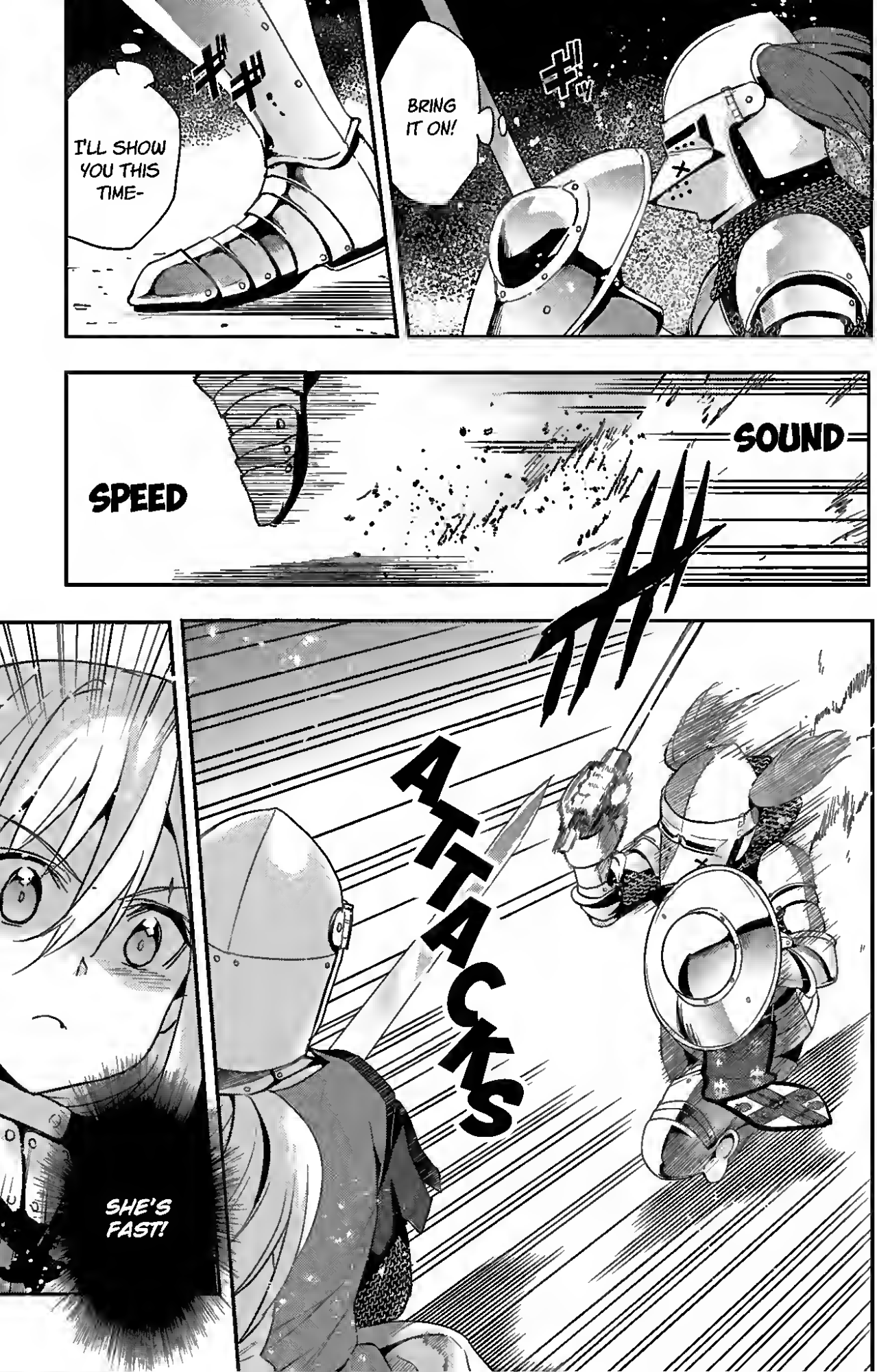


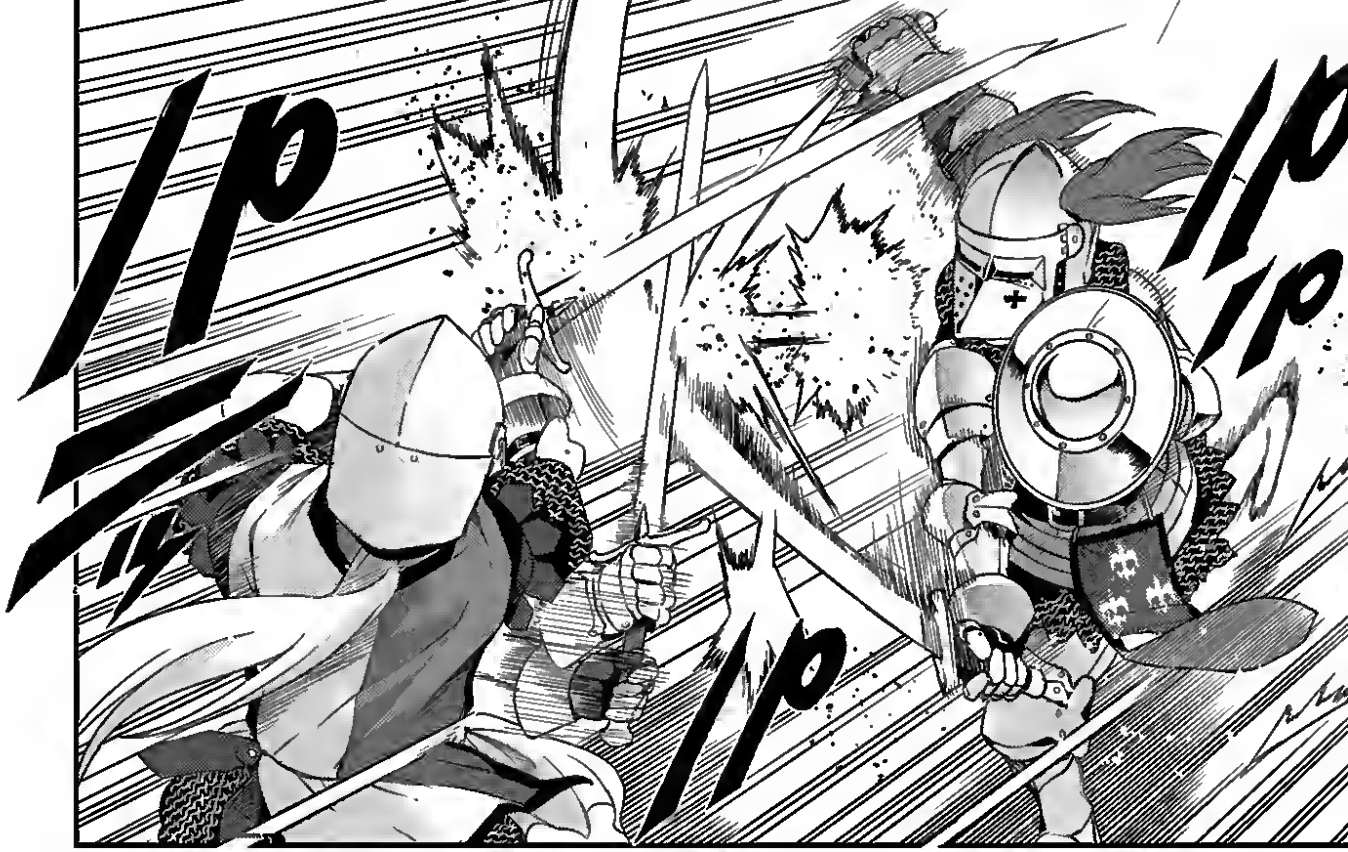

……
ハッ

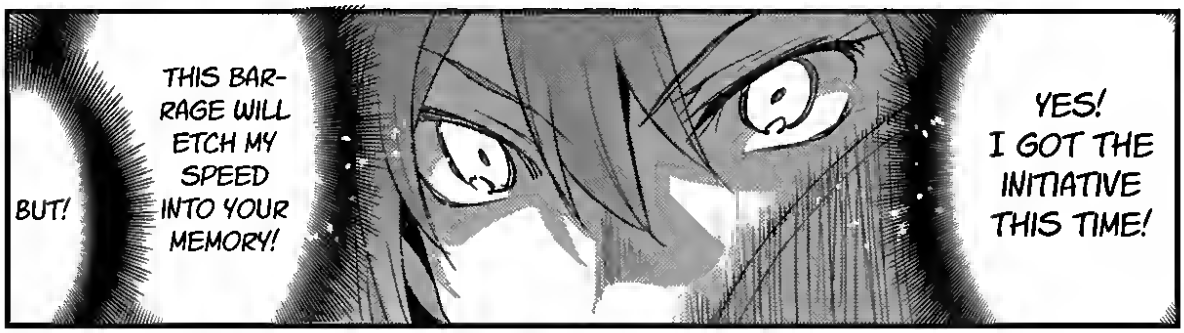

HMM MMM MMM ???
HMM?

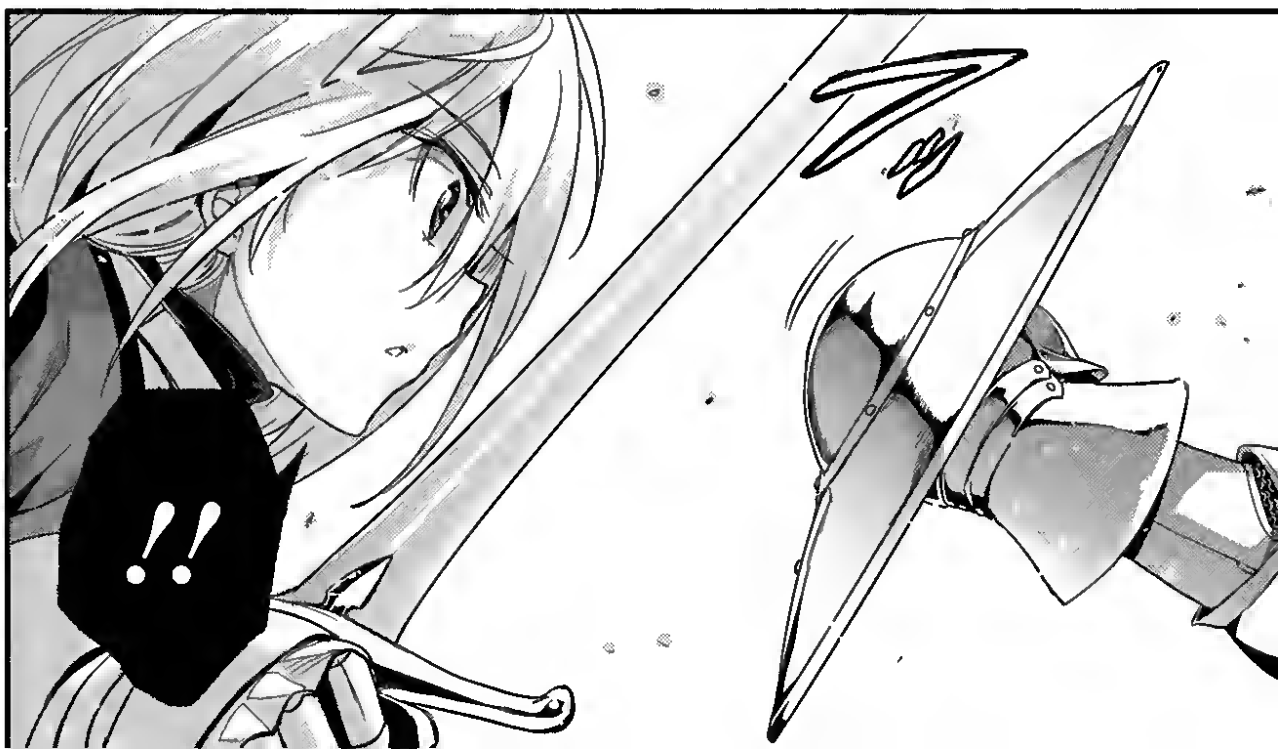

WHA...
AH, SHADDUP! GOOD, IT'S A GOOD!
JUST NOW WAS DEFINITELY A...
UM... IT'S NOT MY PLACE TO SAY THIS, AND IT'S ALSO AGAINST THE CODE OF CHIVALRY, BUT...
HANASAKI'S POINT 1-0!

SH-SH-SHE AIMED FOR THE FACE-OFF!?
WHAT WAS THAT!? EVEN THOUGH WE WERE JUST GETTING STARTED...
TO MOVE BEFORE I INTRODUCED MY SPEED OF SOUND TITLE... PERHAPS YOU DON'T KNOW ABOUT HONOR!?
YOU...!
HEY, HEY
I'LL PAY ATTENTION NEXT TIME
I DIDN'T MEAN TO ATTACK DURING YOUR SPEECH
MY APOLOGIES
NOW, SHOW ME YOUR SPEED, SPEED OF SOUND-DONO.
THIS... THIS PER-SON~~!


I'LL SHOW YOU THIS TIME-
BRING IT ON!
SPEED
SOUND
ATTACKS
SHE'S FAST!




YES! I GOT THE INITIATIVE THIS TIME!
THIS BARRAGE WILL ETCH MY SPEED INTO YOUR MEMORY!
BUT!


!!

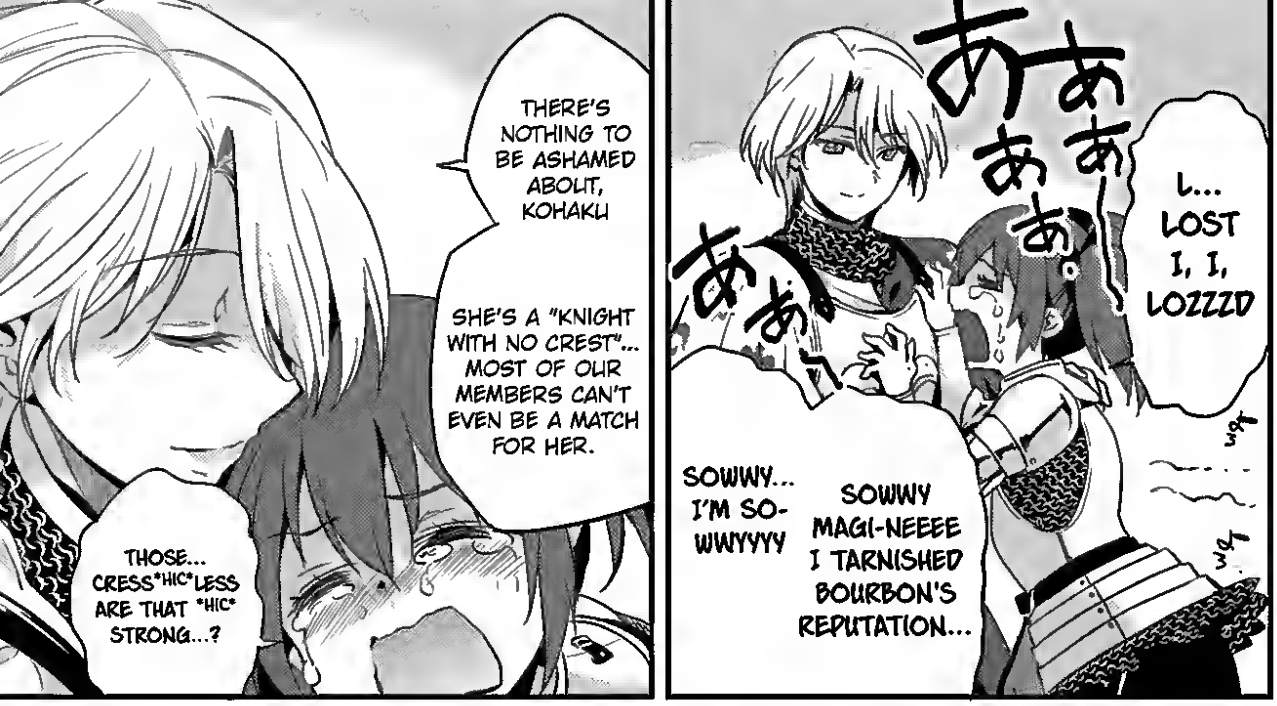
THEN, STOP THE ASSAULT AND BLOCK THEIR VIEW WITH MY SHIELD, AND IMMEDIATELY JUMP TO THEIR SIDE!
THIS IS LADY LU-MONDE'S.
SO, FORCE THEM TO BE ON GUARD,
TWO-HANDED WEAPONS ARE WEAK WHEN FORCED TO BE USED AS A SHIELD.

TAKE THIS!
VAN-ISH-ING MOVE !!!

※Leg: A Good hit on the thighs. If it's only the first hit then it's not fatal according to the rules; however you're banned from using that leg. Accumulating two 'Leg' hits is equivalent to one Point.

NGHYA! GOOD!
OH, CRA-
HANA-SAKI'S POINT, 2-0!
I SEE NOW. YOUR SPEED IS INDEED MAGNIFICENT JUST LIKE YOUR ALIAS, SPEED OF SOUND-DONO
WHA...
EH... EEH!?
AS A TWO-HANDED SWORD USER, I'M ALREADY USED TO THOSE TYPES OF BARRAGES.
HOWEVER,

NOT GOOD!
WELL THEN
THIS PER-SON...
OH NO... NONO-NONO!
"USED TO", SHE SAID TO BE ABLE TO COUNTER MY ATTACKS AT FULL SPEED WHEN SHE SAW IT FOR THE FIRST TIME, THIS MEANS...
THIS PERSON'S STRENGTH IS...!!
SHALL WE CONTINUE?
HANASAKI'S POINT. 3-0! HANASAKI WINS!
ボロ
ボロ
ボロ
あぁ
あぁ
あぁ
!?


THERE'S NOTHING TO BE ASHAMED ABOUT, KOHAKU
SHE'S A "KNIGHT WITH NO CREST"... MOST OF OUR MEMBERS CAN'T EVEN BE A MATCH FOR HER.
THOSE... CRESS*HIC*LESS ARE THAT *HIC* STRONG...?
あああ
あああ
L... LOST I, I, LOZZZD
SOWWY... I'M SO-WWYYYY
SOWWY MAGI-NEEEE I TARNISHED BOURBON'S REPUTATION...

"CREST-LESS"

THEY ABAN-DONED BOTH THEIR NAME AND MASTER, CONTINUING TO EXIST ONLY AS A SHADOW OF HISTORY...
A KIN OF CORRUPTED WARFIENDS WHO FELL FROM GRACE
THOSE KNIGHTS WERE ONCE OUR, THE "ROUND TABLE"'S SWORN FRIEND... BUT THEY BETRAYED US.

KA-SUGAI-SAN
However
Never-theless,
To lead Kohaku around by the nose like that, the rumors were true, huh You're really full of surprises, "Knight without crest"
AH, NO...
ARE YOU PERHAPS DISAPPOINTED WITH THE LEVEL OF WEST TOKYO'S "STRONGEST"?
WHY THE LONG FACE?
I'M STILL THE CLUB PRESIDENT, SO IT'LL BE A DECENT FIGHT.
BY THE WAY, SORRY TO ASK THIS AFTER THE STRON-GEST, BUT WON'T YOU HAVE A MATCH WITH ME?
OF COURSE!
SPEED OF SOUND-DONO IS STRONG. DEFINITELY.
IT'S NOT LIKE THAT AT ALL,
EVEN THOUGH THAT GIRL HAS MANY FAULTS, SOMEDAY, SHE WILL BECOME THE TRUE ACE.
THANK YOU FOR SAYING THAT.

Please salute your worthy opponent!
on your Honor!
IT'S FINE.
RYUUKO-CHAN
HANASAKI SECOND YEAR, KASUGAI KANADE.
M'Lady!
M'Lady!
BOURBON HIGH'S CHIVALROUS ORDER LEADER, TAKEDA MAKI
LET'S HAVE A GOOD FIGHT
IT HAS A LONG REACH,
I NEED TO RUSH IN FROM OUTSI-
SPEAR, HUH?
Lay On! (BEGIN)

バチッ
NICE DODGE
MY KNIGHT NAME IS "LADY ÉCLAIR"
AS THE NAME IMPLIES,
MY SPEAR IS THE ÉCLAIR...
SO LONG AS I CAN SEE YOU, IT WILL REACH YOU.

【第2巻へ続く…】

Shoujo Kishidan × Knight Tale

Volume 1, Chapter 5

mugeSlowScans: "blame gastroenteritis and jetlag" edition

This chapter has been brought to you by not caring about SFX anymore, heck yeah

Notes

Now without page numbers because I can't be assed.

Lady Lumonde

Lumonde refers to *Bourbon Lumonde* a type of crepe biscuit cookie snack thing in Japan. The name (ブルボン ルマント) is meant to sound French but as far as I'm concerned it's a made-up word in Japanese.

"Crestless", "Knight without Crest"

The bloodline Kanade is from. Their shining silver hair is their calling card. Maki uses the latter term which just seems to be the more formal form of the name "Crestless".

Heavy Combat terminology

I think the note for Leg is clear enough. I've been told the whole "being unable to use the leg afterwards" is something that's found only in LARPs and not a rule in actual Heavy Combat however.

Lady Éclair

Éclair here carries a double meaning. First of all, eclair means flash of lightning in French which represents her spear. Second, it's a continuation to the the trend of the French dessert-themed knight names of Bourbon High.